

ONOMÁSTICA RIBAGORZANA (II): ALINS, AZANUY Y CALASANZ

ONOMÀSTICA RIBAGORÇANA (II): ALINS, AZANUY I CALASANZ

PROPER NAMES OF RIBAGORÇA (II): ALINS, AZANUY AND CALASANZ

GABRIEL SANZ CASASNOVAS

RESUMEN

Vinculado al *Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines, el proyecto *Toponimia de Ribagorza* constituye un modelo de colaboración académica que ha proporcionado frutos cuantiosos y sobradamente conocidos. El citado proyecto, no obstante, excluyó de la investigación a diversas poblaciones ribagorzanas, cuya onomástica, en consecuencia, ha permanecido inédita hasta el momento. El objetivo principal de este artículo es reunir los materiales inéditos pertenecientes a Alins, Azanuy y Calasanz.

Palabras clave: Alto Aragón, Ribagorza, onomástica

RESUM

Vinculat a l'*Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines, el projecte *Toponimia de Ribagorza* constitueix un model de col-laboració acadèmica que ha proporcionat fruits quantiosos i àmpliament coneguts. L'esmentat projecte, però, excloué de la investigació diverses poblacions ribagorçanes, la onomàstica de les quals, en conseqüència, ha romàs inèdita fins ara. L'objectiu principal d'aquest article és aplegar els materials inèdits pertanyents a Alins, Acanui i Calassanç.

Paraules clau: Alt Aragó, Ribagorça, onomàstica

ABSTRACT

The *Toponimia de Ribagorza* project, linked to Joan Coromines' *Onomasticon Cataloniae*, is a model of academic collaboration which has produced well-known, fruitful results. Yet, several localities of Ribagorça were excluded from the aforementioned project, and, as a result, their onomastics remained unpublished. The aim of this paper is to collect the unpublished data belonging to Alins, Azanuy and Calasanz.

Keywords: Upper Aragon, Ribagorça, onomastics

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo es la continuación natural de otro anterior, centrado en las localidades de Peralta y Gabasa, en donde anuncia mi intención de reunir la onomástica inédita de varias localidades ribagorzanas, bien por su filiación lingüística, bien por sus estrechos vínculos con dicho territorio del Alto Aragón. En este sentido, y pese a la actual división comarcal de la provincia de Huesca, «la Litera se nos presenta como un mosaico dialectal, continuación de otro mucho más amplio como es la Ribagorza» (Giralt, 1998, p. 351). Es tomando en cuenta estas palabras que debe entenderse el título escogido para este trabajo.

La onomástica de Alins, Azanuy y Calasanz posee tres relevantes contribuciones a cargo de Giralt Latorre (2002, 2022) y Tomás Arias (2005). Las dos primeras, realmente minuciosas, otorgan sin embargo preferencia a la toponimia de Alins, dejando en un segundo plano la oiconimia de la localidad. Además, se han obtenido nuevas unidades toponímicas, así como informaciones etnográficas, que pueden enriquecer nuestro conocimiento de la lengua y la cultura del lugar. La segunda contribución, por su parte, compila exclusivamente los nombres de las principales partidas de terreno de los municipios de Azanuy y Peralta de la Sal, excluyendo toda la oiconimia y un gran número de microtopónimos.

A tenor de lo hasta aquí dicho, tendré en cuenta, únicamente, o bien las unidades que no hayan sido consideradas en las contribuciones ya referidas, o bien aquellas que, habiendo sido consideradas, puedan complementarse con nueva información (fonética, etimológica, etnográfica).

Por lo demás, la metodología del trabajo es idéntica a la de la primera entrega de esta serie de artículos: recolección de los materiales onomásticos a través de encuestas directas y confrontación con la documentación escrita, a saber: cartularios medievales publicados, amillaramientos del siglo XIX (Alins, 1863; Azanuy, 1866; Calasanz, 1863), literatura vernácula y digitalizaciones en DARA.

La estructura de este artículo, nuevamente, se inspira en la de los cuadernos de onomástica ribagorzana publicados por la editorial Milenio, con la salvedad de que se ha reservado un apartado inicial para el análisis e interpretación del macrotopónimo. Tras este, se ofrece un listado con la oiconimia de la localidad en orden alfabético. Y, por último, se presenta el bloque de toponimia.

Cada unidad topográfica consta de referencia documental (si la hubiera) y de una propuesta etimológica. Salvo indicación explícita, los étimos proceden del *REW*. En algunos casos, se proporciona también una breve descripción del topónimo, así como información complementaria que pudiera resultar de interés para arqueólogos, antropólogos o etnógrafos.

Los materiales lingüísticos recabados se han transscrito en grafía DLA¹. Marco en cursiva la pronunciación castellana [x] de <g> y <j> e introduzco las aclaraciones pertinentes en notación fonética, junto a la unidad onomástica correspondiente.

¹ Emulo, en cierto sentido, a Giralt Latorre (1998, p. 29–31). La grafía escogida en este caso puede consultarse en: <<https://sites.google.com/site/sociedadgrafía/>>. Su principal diferencia con respecto a otras propuestas estriba en la representación del fonema [tʃ] mediante las letras <g>, <j> y <ch>, en función de la etimología y en consonancia con los usos gráficos de los romances vecinos.

2. ALINS

Se trata este de un macrotopónimo transportado hasta la Litera, probablemente, desde la Alta Ribagorza, Pallars o Urgell. La primera referencia documental que localizo de nuestro Alins literano data del año 1224: *Maria de Elins* (Grau, 2010, p. 566, n.º 402)². Para más referencias documentales a partir del siglo IX y para la etimología prerromana (*ELINTZE o *ILINTZE ‘el abundante en harina’), véase *OnCat II*, 142-143. Considero, no obstante, que la propuesta podría revisarse. En efecto, el testimonio más antiguo del macrotopónimo altorribagorzano es *Helinse* (Urgell, 839), pero la microtoponimia ha conservado variantes arcaicas que suprimen la /e/-: *Linse*, *Lins*. Quizás la antroponimia germánica —*cfr. Linze* (Förstemann, 1856, p. 846)— proporcione alternativas.

2.1. Oiconimia de Alins

Ardanui, Blanco³, El Torrer [el to're], Espanyol, Espluga, Gaço ['gaθo], Guilleuma, La Juana [la 'xwana], La Ramona, La Torreta, Luis, Matias, Migalet, Pedro, Purroi, Rins, Samitier [samitj'er], Torrero, Zarroca.

2.2. Toponimia de Alins

• **Basa.** Del indoeuropeo *BALSA o *BARSA, añado las siguientes unidades a las ya documentadas por Giralt Latorre (2002, p. 1495): *La Basa Sant Llorenz* [la 'basa sanλo'renθ], *La Basa Seca*, *La Basa Teixidor* [la 'basa tejɪ'do], *La Basa Zarroca*.

• **Campolera.** Primera documentación: a. 1863, *El Campo de La Era* (Amill. Al., fol. 18r). De etimología transparente: CAMPUS, con mantenimiento de -/o/, y de AREA. La fonética sintáctica ha debido de influir en el aspecto actual del topónimo, habida cuenta de que, normalmente, el alomorfo *l'* del artículo femenino singular sólo aparece ante vocal /a/.

• **El Bancal de Zarroca.** Primera documentación: a. 1863, *Los Vancales* (Amill. Al., fol. 11r). Del latín BANCĀLE más el oicónimo de propiedad correspondiente, el cual, a su vez, procede del macrotopónimo ribagorzano-pallarés *Sarroca* (<IPS A *RÖCCA).

• **El Carmen.** Ermita ya derruida junto a *El Mas*. Proviene del árabe andalusí KÁRM ‘víña’ (*DAAL*, s. v. *carme*). La popularidad y las variaciones de este antropónimo podrían deberse a cruces con el topónimo bíblico del *Monte Carmelo*.

• **La Roca el Cuervo.** Una pequeña elevación, cuyo nombre deriva de la base *RÖCCA más el latín CÖRVUS, con diptongación de /ø/ y mantenimiento de -/o/.⁴ Por lo referido a la elisión de la preposición *de*, es una dinámica frecuente en ribagorzano (Saura, 2003, p. 274, n. 253) que existió igualmente en francés y occitano antiguos (Menéndez, 1980, §78₃).

² Debe de existir una referencia algo anterior en un pergamino del rey Jaime I, fechado el 30 de marzo del 1218, pero Sinués Ruiz y Ubieto Arteta (1986, p. 50, n.º 156) la adaptan al castellano.

³ Despalatalización del *Bllanco* documentado en la toponimia local por Giralt Latorre (2002, p. 1500).

⁴ No obstante, podría tratarse de un castellanismo relativamente reciente, dado que en la vecina localidad de Peralta de la Sal se documenta *còrb* (ALDC VII 1574).

•**Las Tápias.** Primera documentación: a. 1863, *Las Tapias* (Amill. Al., fol. 21r). Provendría de una base prerromana *TAPIA (*DCVB*, s. v. *tàpia*).

•**Pllan d'Aran.** Primera documentación: a. 1863, *Plan de Aran* (Amill. Al., fol. 3r). Topónimo de gran interés etnográfico. Sin duda, guarda relación con la vía pecuaria (*cabanèra*) existente entre la Litera y Las Paúles y debe compararse con la unidad *Vedau d'Aran* (Esdolomada) (Sanz, 2021, p. 58). Procede del latín PLANUS, con palatalización del grupo consonántico *pl-*, y del macrotopónimo *Aran*, de etimología prerromana (*OnCat II*, 212b39). En cuanto al apócope de *-o/*, podría haberse visto favorecido por la fonética sintáctica, pero, de todos modos, es un fenómeno documentado en el habla viva del Alto Aragón hasta Sobrarbe (Tomás, 2016, pp. 35-37).

•**Sant Llorenz.** Pronunciación: [sanλo'renθ]. Ermita derruida de Alins. Aunque la unidad ya fue documentada por Giralt Latorre (2002, p. 1500), mi informante conocía la siguiente historia, transmitida oralmente por su abuelo: que en la ermita solían apostarse partidas de bandoleros para asaltar a los caminantes.

3. AZANUY

Disponemos de un amplio número de referencias documentales desde el siglo XII sobre Azanuy, de las cuales anotaré únicamente la primera, con objeto de no sobrecargar al lector: 1116, *Acannui* (Serrano, 1912, p. 264, n. 2). Para más referencias hasta el siglo XVII, remito al *OnCat II*, 9b23-28. Debe advertirse, no obstante, que la denominación popular de este pueblo es *Zanui*, forma igualmente antigua, profusamente documentada desde finales del siglo XIII, y oída preferentemente por Coromines —«dient més aviat *θanúi* (6 vegades)». Esta es la forma utilizada también por escritores ribagorzanos como Cleto Torrodellas (1868-1939) y Pablo Recio (1914-1988), naturales de Estadilla.

Coromines proporcionó una etimología prerromana —vascónica— para el macrotopónimo Azanuy, desechando la hipótesis de Rohlfs por el carácter postizo de la /a/- (*OnCat II*, 9-10). Pero, desde mi punto de vista, la caída de la /a/- no es un impedimento definitivo para invalidar la explicación de Rohlfs —de hecho, ya he dicho que la referencia documental más antigua es *Acannui*—, y podría explicarse por aglutinación de la preposición locativa *a*. En los últimos años, por otra parte, diversos filólogos han llevado a cabo una profunda revisión de las numerosísimas etimologías vascónicas formuladas por Menéndez Pidal y Coromines.

Así pues, considero mucho más sencillo etimologizar Azanuy a través del antropónimo ATTIANUS más un sufijo prerromano -oi (Rohlfs, 1952, p. 135). De ahí que, en ciertas referencias documentales, concurra también la variante diptongada *Azanue* (Grau, 2010, p. 498, n.º 298).

3.1. Oiconimia de Azanuy

Abilló, Alègre, Alfós, Alinsèro I y II, Altemir [alte'mi], Andrés de Mallutí, Andrés d'El Mas, Andulèro, Angeleta [anxe'leta], António Rufas, Arcís, Aufémia, Balaguèr

[bala'γε], Balbina Tomás, Bayona, Benavarre, Bendicho, Benito, Betorz I y II, Bllanc [bλəŋ], Boil [bo'il], Bonete, Calistro I y II, Cardona, Caretas [ka'retes], Carlos, Carmen, Castan, Castro, Catones, Cenóbio, Cenóbio Manyas, Ceprìà, Chafandin, Cisquet, Cllavèra, Cllusa, Colls, Concha Colás, Condo ['kondo], Costante, Costinvall, Cozme, Corçan, Desidèrio, Dolores de Montesquiu, Doroteo ~ Doloteo I y II, El Carpintero, El Carpenteret, El Casèro, El Cura, El Jaque [el 'xake], El Juano [el 'xwano], El Marco, El Mèstre, El Molineret I y II, El Moreno, El Puticari, El Rabalèro, El Riberano, El Roso, El Sacristan, El Sastre, El Soguero, El Vicari, El Zurdo Arcís, Espartenyèro, Espurt, Eusébia (antiguamente, Márquez), Faro, Farrero Fuerte, Faure I y II, Fermin, Fernando, Francheta, Franchovaquèr [franʃøβa'ke], Franchovaquèra I y II, Francisco Mèrlli, Francisco Mília, Francisco Radigales I y II, Francisco Tereseta, Fruaca, Fruqueta, Gaço ['gaθo], Garriga, Garrigueta, Gema ['xema], Gerobo [xe'roβo], Godoy, Grabiela, Inácia, Jaime Arcís [xajmar'θis], Jimeno [xi'meno], Juan António [xwanan'tonjo], Juana ['xwana], Juan Domingo [ʃwando'mingo], Juaquin de Pablo [xwa'kin de 'paþlo], Juaquin de Tomaset [xwa'kin de toma'set], Juguero [ʃu'γero], Julià [ʃulj'a], L'Almunièro, L'Arbanyil I y II, L'Arbanyilet I y II, La Calistra, La Comare, La Manola, La Mèstra, La Monçona [la mon'θona], Lasierra, Laura, Laurent I y II [law'ren], Laureta I y II, Lorença [lo'renθa], Llari, Llineta, Llire, Lloret I y II, Luis el Sastre, Maças ['maθas], Malchoro (sic), Mallutí, Mançanico [manθa'niko], Manola, Manolet, Manolico, Manuela, Manyas, Marcus ['markus], Maria Pequèra, Mariano Tonico, Martí, Matietas, Migalanton, Migalet, Miguel de Pòlita, Mília Rufetas, Montanui, Monter [mon'ter], Nachà, Nadal, Nicolás ~ Micolás, Nolasco, Nolasqueta, Nucéncio, Mosen Portèlla, Pallaròl I y II, Palusum [palu'sum], Pasqual, Pasqualet, Patatà, Paül, Paulo, Pèdro Benito, Pepe de Catones, Pepe El Mas (antiguamente, Avellanias), Pepet d'Andrés, Pepi, Pepito Portèlla, Pequèra, Perejuan [pere'ʃwan], Petronilla, Polet I y II, Pòlita, Politon, Portèlla, Prudèncio, Quilet, Radigales, Rafèl I y II, Rallui, Ramon de Buil, Ramon de Paulo, Rastillador [rastiła'do], Remundo (también Torróc), Roles I y II, Rosalïa [rosa'lja], Rufas, Rufetas (dividida entre Laura y Mèrlli), Sebastian d'Andrés, Sebastian de Mèrlli, Sabel, Sacristan, Salvadora de Manyas, Sancho, Sanet, Sarrana, Sevil, Sivilet (sic), Simon, Simonet d'Espurt, Tamarit, Teixidor [tejí'do], Teresico, Tomás, Tomaset, Tono, Tonico, Tonyet de Bayona, Tonyet d'El Puente, Tonyet de Faure, Tonyet de Lasierra, Tonyo Micolás, Torres, Truco, Valcarca, Vallonga I y II, Vaquèr [ba'ke], Vicente Vicenteta (sic), Vicenteta, Vidal, Vitòria, Viulin I y II, Zapatero, Zurita.

3.2. Toponimia de Azanuy

• **Aljup.** Primera documentación: a. 1866, *Los Algibes* (Amill. Az., fol. 19). Pronunciación: [al'ʃup]. Del arábe AL-JUBB ‘pozo’ (*DCVB*, s. v. *aljub*), recojo las siguientes unidades: *Aljup de Cimbrella*, *Aljup de Rallui*, *Aljup de La Gualí*, *Aljup d'Els Subirans*, *Aljup Llargo* y *Aljup Nuevo*.

• **Arnès, Els.** Primera documentación: a. 1866, *Los Arnés* (Amill. Az., fol. 257). Pronunciación: [els ar'nes]. Derivado plural del apelativo *arna* (< prerromano ARNA).

• **Barranco Ponz.** Primera documentación: a. 1866, *Barranco de Ponz* (Amill. Az., fol. 9). Partida completamente cultivada en la que no consta que existieran ni *pasadèras* ni *palancas*. La primera unidad proviene de una base prerromana *BARRANCA; en cuanto a la segunda, pienso que se trata del antropónimo latino PÖNTIUS (*DCVB*, s. v. *Ponç*).

Efectivamente, localizo a un tal *Ponz de Calasanz* en un documento fechado en el año 1183 (Grau, 2010, p. 487, n.º 281).

• **Basa.** Unidad ya comentada en la toponimia de Alins. En Azanuy compilo los siguientes microtopónimos: *Basa de Cimbrella, Basa de Piquero, Basa Navarra*.

• **Caldès.** Primera documentación: a. 1866, *Caldés* (Amill. Az., fol. 54). Pronunciación: [kal'des]. Derivado masculino plural del latín CALDĀRIA, por la acumulación de agua que se formaba en el medio de este terreno.

• **Camino.** Del gallo-latino CAMMĪNUS (*DCVB*, s. v. *camī*), con mantenimiento de la -/o/. Nombran el *Camino Calasanz* y el *Camino Peralta*.

• **Carnavall.** Primera documentación: a. 1866, *Carrelavall* (Amill. Az., fol. 113). La forma actual, obtenida en varias ocasiones e independientemente de dos informantes distintos, responde sin duda a una deturpación moderna. La documentada por Tomás Arias (2005, p. 96), *Carlavall*, es mucho más exacta. A cambio, debe interpretarse a la luz de la referencia documental del padrón de riqueza: **Carrèr La Vall*. En suma, procedería del apelativo *carrèr* (< CARRARIU), no de *carllà* (< CASTELLANU).

• **Carreras, Las.** Primera documentación: a. 1866, *Las Carreras* (Amill. Az., fol. 95). Plural del latín CARRĀRIA.

• **Cllavada, La.** Primera documentación: a. 1866, *La Clabada* (Amill. Az., fol. 163). Finca que toma el nombre de un participio femenino del verbo *clavar* (< CLAVARE).

• **Coma, La.** Primera documentación: a. 1866, *La Coma* (Amill. Az., fol. 200). Del gálico CŪMBA ‘terreno llano entre elevaciones’, con apertura de la vocal tónica y asimilación del grupo -mb-.

• **Còva.** Del latín CÓVA, con adiptongación de /ó/. Distinguen entre *Còvas de Lloret* y *Còvas d'Urria*.

• **Cubet, El.** Primera documentación: a. 1866, *El Cubet* (Amill. Az., fol. 63). Diminutivo del latín CŪBUS conformado mediante el sufijo -ÍTTU.

• **Devesa, La.** Primera documentación: a. 1866, *La Debesa* (Amill. Az., fol. 3). Del latín DĒFĒ(N)SUM, con labialización de /f/.

• **Espadiells.** Primera documentación: a. 1866, *Espadiells* (Amill. Az., fol. 3). Aglutinación del artículo masculino plural *els* más un derivado masculino plural de PATĒLLA, con sonorización de /t/ y diptongación arcaica de /ě/.

• **Font.** Pronunciación: [fon]. Proveniente del latín FÖNTE, obtengo las siguientes: *Font de Las Ribas, Font de Lluesca, Font de Santa Ana, Font des Cuervos, La Fontaneta*.

• **Forcas, Las.** Primera documentación: a. 1866, *Las Forcas* (Amill. Az., fol. 304). Plural del latín FÜRCA. La tradición oral asegura que la partida era utilizada como patíbulo en tiempos antiguos.

•**Gaçòl.** Primera documentación: a. 1866, *Gazol* (Amill. Az., fol. 56). Incluida ya por Tomás Arias (2005, p. 95), la novedad estriba en la abertura de *-o/*.

•**Grallòla, La.** Primera documentación: a. 1866, *La Grallola* (Amill. Az., fol. 15). Considerada por Tomás Arias (2005, p. 96), la novedad radica, nuevamente, en la abertura de */o/*.

•**Maranyuelo.** Primera documentación: a. 1866, *El Marañuelo* (Amill. Az., fol. 13). Tomás Arias (2005, p. 98) recoge *Maranyueto*, pero la referencia documental del padrón de riqueza refuerza el dato facilitado por mis informantes, y permite proponer una base prerromana indoeuropea *MARÖNIO-, muy extendida entre el Alto Aragón y Urgell, más el sufijo prerromano *-ÖLLU, que, como se ve, presenta diptongación arcaica de */ö/* (*OnCat V*, 409-411; Saura, 2003, p. 321).

•**Martell, El.** Primera documentación: a. 1866, *Martell* (Amill. Az., fol. 65). Del latín MARTĒLLUM, acaso para referir, metafóricamente, la forma del terreno. Idéntica metáfora recogí en Serraduy: *La serra fa aixinas, é coma tipo un martell* (Sanz, 2022, p. 17).

•**Obagas, Las.** Primera documentación: a. 1866, *Las Obagas* (Amill. Az., fol. 8). Plural del latín OPĀCA, con la esperable sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas.

•**Pedrèra, La.** Primera documentación: a. 1866, *La Pedrera* (Amill. Az., fol. 147). Unidad constituida mediante el latín PĒTRA más el sufijo -ARIA. Existe también en el vecino Fonz, aunque en desuso.

•**Penaburra.** Una *ròca*, distinta de *El Tuçal del Burro* que se encuentra en dirección a La Almunia. Desconozco el étimo de esta unidad, más allá del latín PÍNNA y de una obvia etimología popular a partir del jumento. Tal vez deba compararse con *Burria* (Fraga), de origen arábigo (*OnCat III*, 148-149). Pero podría tratarse también del latín BŪRRUS ‘ardiente’, ‘rojo’, habida cuenta del macrotopónimo literano *Camporrells* (<CAMPOS BURRELOS) (*OnCat III*, 225b13-30).

•**Penagròsa.** Primera documentación: a. 1866, *Penagrosa* (Amill. Az., fol. 48). Bello nombre de partida, en la que existe una *ròca coma una bòla*. Consta del apelativo latino PÍNNA más el adjetivo *gròs* (<GRÖSSU), perdido en el habla viva y preservado aquí del olvido.

•**Piquero, El.** Primera documentación: a. 1866, *El Piquero* (Amill. Az., fol. 64). Recogido ya por Tomás Arias (2005, p. 94), lo consigno por la abertura vocálica.

•**Quadrons, Es.** Primera documentación: a. 1866, *Los Cuatrones* (sic) (Amill. Az., fol. 151). Diminutivo plural del latín QUADRUS, al que se ha añadido el sufijo -ÖNE.

•**Rajolar, El.** Primera documentación: a. 1866, *Recholá* (Amill. Az., fol. 119). Pronunciación: [el rajò'là]. Metátesis del andalusí LAJÚRA (DAAL, s. v. *rajola*) más el sufijo colectivo -ARE. De esta finca, afirman, se extrajeron las *rajòlas* empleadas en la construcción de la iglesia de Azanuy.

• **Retorta, La.** Primera documentación: a. 1866, *La Retorta* (Amill. Az., fol. 28). Femenino del latín RETORTU (*DCVB*, s. v. *retort*), aplicado a un terreno donde La Sosa ejecuta una curva pronunciada.

• **Ròca.** Unidad ya comentada en la toponimia de Alins. Mencionan *La Ròca*, *Las Cuchilladas* y *Las Ròcas d'El Turmo*. La primera de ellas, situada en el límite de *Las Gesetas* entre Fonz y Azanuy, fue testigo de un mitológico duelo a espada entre San Blas y San Sebastián, patrones respectivos de dichas villas, para dirimir un pleito sobre *bògas*⁵.

• **Sant Jòrgi.** Primera documentación: a. 1866, *San Jorge* (Amill. Az., fol. 85). Pronunciación: [san'ʃɔrtʃi]. Partida y ermita documentada ya por Tomás Arias (2005, p. 94), pero sin abertura vocálica.

• **Sant Llorenz.** Pronunciación: [sanλo'renθ]. Ermita cuyo étimo se halla en el hagiónimo latino SANCTU LAURENTIU. En cuanto a la evolución del segmento -ENTIU, es totalmente regular: compárese con el oicónimo *Fllorenz* (Pueyo de Marguillén).

• **Santa Barbera.** Primera documentación: a. 1866, *Santa Bárbara* (Amill. Az., fol. 154). Pronunciación: ['santa bar'béra]. La tendencia a la acentuación oxítona era habitual en el Alto Aragón, y es propia del gascón y el francés (Saura, 2003, p. 43). Por lo que respecta al étimo, procede del hagiónimo SANCTA BARBĀRA, adaptación del griego βάρβαρος ‘extranjero no grecoparlante’, que terminó convertido en antropónimo.

• **Sèrra Mafalla.** Primera documentación: a. 1866, *Sarramafalla* (Amill. Az., fol. 13). Coromines lo considera parónimo del árabe SARR MÄHALLA ‘campamento militar secreto’ (*OnCat V*, 293b24-41), siendo el segundo vocablo responsable del castellano *almofalla* (*DAAL*, s. v. *almaf/hala*).

• **Solanillas, Las.** Primera documentación: a. 1866, *Solanellas* (Amill. Az., fol. 111). Diminutivo plural que, en última instancia, deriva del latín SOLĀNU, feminizado y modificado a través del sufijo -ELLA. En vista de la unidad que figura en el padrón de riqueza, la actual debe de responder a la presión del castellano.

• **Subirans, Els.** Primera documentación: a. 1866, *Subiráns* (Amill. Az., fol. 138). Peña junto a dos algibes. Plural del latín *SUPÉRIĀNU (*DCVB*, s. v. *sobirà*), sobre cuya evolución fonética y extensión geográfica puede verse *OnCat VII*, 145.

⁵ Sobre esta «humanización del paisaje» recurriendo a los santos en el Alto Aragón, véase Roma i Riu (2014). Lo cierto es que tenemos constancia de diversas deudas contraídas por el común de Azanuy con el capítulo eclesiástico de Fonz, al menos desde el año 1692. Los impagos se debían a «la calamidad de los tiempos (...) que avia ocasionado la Guerra», según aseguraban los propios vecinos de Azanuy, quienes, a la altura de 1719, se hallaban «vejados del rigor Militar (...) en la ultima miseria por Contribuciones y gastos de la Guerra» (Arias Temprado, 1737, pp. 6-7). Las deudas se intentaron liquidar por medio de una concordia en 1699 y otra más en 1716, a la cual se interpuso una adición en 1733 que, finalmente, degeneró en un pleito sobre el treinteno entre los años 1735-1737. Es posible que este dilatadísimo litigio dejara huella en la memoria colectiva y fuera reelaborado por la tradición oral.

• **Tellar, El.** Primera documentación: a. 1866, *El Tejar* (Amill. Az., fol. 15). Pronunciación: [el te'λa]. Derivado de *tella* (<TEGÜLA), al cual se añade un sufijo locativo -ARE.

• **Torrent, El.** Primera documentación: a. 1866, *El Torrent* (Amill. Az., fol. 110). Pronunciación: [el to'ren]. De etimología diáfana: TORRÉNTE.

• **Tuçal d'El Rocllà.** Elevación ubicada en la partida de *Las Gesetas*. El apelativo *tuçal* proviene de una base prerromana *TAUCIA (DCVB, s. v. *tossa*), mientras que la segunda unidad —*Rocllà*— debe compararse con *El Rocllano* existente en Calasanz (*vid. infra*). Habida cuenta de esta variante, parece que el tramo final remontaba al sufijo adjetival -ANU, con caída de la -/n/ (Saura, 2003, p. 306). Este tratamiento de -/n/ en el mencionado contexto puede rastrearse tanto en la onomástica de la Alta Ribagorza —*Jullà* (Saura, 2008, p. 169)— como en la de la propia villa de Azanuy —cfr. el oicónimo *Julià*—. Por lo que respecta a *Rocll-*, y si no media reelaboración moderna, debe partirse del apelativo *rocalle* (<RÖTÜLU).

• **Tuçal d'Urria.** Pronunciación: [tu'θal du'rja]. La primera unidad procede de una forma prerromana *TAUCIA (DCVB, s. v. *tossa*); para la etimología tradicional de *Urria*, quizás prerromana, véase Giralt Latorre (2002, pp. 1496-1497). No obstante, pienso que tampoco debería desestimarse la vía románica, teniendo en cuenta que la primera mención documental de esta unidad, fechada en el año 1222, es *Orria* (Tomás, 2013, p. 725, n.º 39). Podría postularse la existencia de un neutro plural latino derivado de HÖRRĒU, con la acepción de ‘cabaña de pastor’ que este término posee en tierras pirenaicas y prepirenaicas (*OnCat VI*, 86b34-56).

• **Vall d'El Cirac, La.** Primera documentación: a. 1866, *Valdecirac* (Amill. Az., fol. 162). Del latín VALLIS más el antropónimo occitano *Cirac*, evolución del latín *CERISIĀCU (*OnCat III*, 375a4).

• **Vall d'El Gil, La.** Primera documentación: a. 1866, *Vall de Enchil* (Amill. Az., fol. 140). Pronunciación: [bał del'gil]. Documentado por Tomás Arias (2005, p. 97), lo consigno por el interés de la referencia documental: unidades como *L'Enfortí* (Calasanz, *vid. infra*), *L'Enquimeret* (Peralta), *Vall d'En Adell* (Peralta) y, quizás, *Toçalet d'Ampon* (Fonz), han conservado también, aglutinado, el antiguo título de cortesía *En* ‘don’ (<latín DÖMÍNUS).

• **Vall del Pou.** Primera documentación: a. 1866, *Vall del Pou* (Amill. Az., fol. 54). Más allá de la primera unidad, la segunda procede del latín PÜTĒU (DCVB, s. v. *pou*), con vocalización de la consonante.

• **Vall des Caus.** Primera documentación: a. 1866, *La Vall des Caus* (Amill. Az., fol. 21). Centrándome, de nuevo, en la segunda unidad, remonta al latín CAVUS.

• **Vallons de Juvero, Es.** Primera documentación: a. 1866, *Los Vallones de Chubero* (Amill. Az., fol. 35). Pronunciación: [esba'λons de ſu'þero]. Del latín VALLIS, modificado con un sufijo plural -ÓNE, más el oicónimo de propiedad *Juvero* (<IÜGUM + -ARIU), que, en este caso, no manifiesta velarización de /v/ como en el oicónimo *Juguero*.

• **Valluca, La.** Primera documentación: a. 1866, *Balluca* (Amill. Az., fol. 40). Del latín VALLIS más el sufijo despectivo -ōCCU, acaso celta (Saura Rami, 2003, p. 320).

• **Vedadez, Es.** Primera documentación: a. 1866, *Sierras Vedados* (Amill. Az., fol. 7). Recogido por Tomás Arias (2005, p. 97), lo considero solamente para advertir que la articulación del morfo de plural es -[θ].

• **Vergèr.** Pronunciación: [ber'fse]. Del latín VÍRIDIĀRUM ‘jardín’.

• **Vinya La Sosa.** Primera documentación: a. 1866, *La Sosa* (Amill. Az., fol. 16). Del latín VÍNEA más el hidrónimo, que proviene del árabe SAUDA ‘negruzca’ (*OnCat VII*, 171a20).

4. CALASANZ

Con abundantes referencias documentales recolectadas por Coromines (*OnCat III*, 183b55-60), me limito a añadir la más temprana de todas ellas, presente en la donación de Vicente de Huesca, del siglo vi: *ut casam clasanci tibi debeas usurpare* (Fortacín, 1983, p. 63).

He aquí un grave problema etimológico: si se acepta la datación de este documento —la correspondencia nominal entre *Calasanz* y *clasanci* está fuera de toda duda (Ariño & Díaz, 2003, p. 228)—, resulta cronológicamente imposible que el segmento *Cal-* proceda del árabe QÁEL ‘castillo’. Más bien cabría pensar, por lo tanto, en una alternativa plenamente románica: que, como sucede con *Calladrons* (< CASA LATRONIS), el segmento CALA- constituya aquí una reducción de CASĀLIS vinculado al antropónimo SANCTIUS. Las ventajas de esta hipótesis residen tanto en evitar el hibridismo del topónimo como en concordar con la primera mención documental (*casam clasanci*), donde el apelativo CASĀLIS figuraría ya por aquel entonces aglutinado, y se habría reforzado con *casam*.

4.1. Oiconimia de Calasanz

Agustí, Aiguat, Altarriba, Ambrósio, Andresico, Andreu, Angeleta [anxe'leta], Anísio, Ansermo (sic), Anton, Anton Alegre, Anton Périz, Arbós, Arinyo, Badias, Bardaixí, Benito, Cambrai, Caparroya, Carpenteret, Caset, Castilló, Cèra, Chias, Chiquilindin, Climent [kli'men], Coll, Colom, Colomina, Cristóbal, Damaso [da'maso], El Bueno, El Caltroner [el kaltro'nē], El Carpenter [el karpin'te], El Català, El Chullador [el ʃuł'a'do], El Esquivós, El Grabat, El Manco, El Mas Nou, El Mèstre, El Moliner [el moli'nē], El Pastor [el pas'to], El Peraltí, El Petrolo, El Puch, El Rei, El Ruger [el ru'fse], El Sarguer [el sar'ye], El Sastre, El Sastre de L'Agulla, El Soguer [el so'ye], El Sopetas, El Tartaner [el tarta'ne], L'Escaner [leska'ne], Eugénio [ew'xenjo], Eusébio, Encarribera (sic), Falces, Faro, Farrèr [fa're], Feliciano, Figuera, Francho, Galan, Gaço ['gaθo], Garreta, Gila ['xila], Gironet [ʃiro'net], Girvás [ʃir'bas], Grauset, Isidora, Jinantoni [ʃinan'toni], Jome Badia [ʃomeβa'dja], Jome Coll [ʃome'koλ], Juanet [xwa'net], Jullà [ʃu'la], Jumilleida [ʃumi'lejda], Juncosa [xwn'kosa], Justo ['xwsto], L'Àngel ['lanxel], L'Arbanyil, L'Arrier [la'rje], La Bertola, La Marta, La Masera, La Monçona [lamon'θona], La Pastora, Llobet, Llorenz, Llucas, Maldades, Manoleta, Marcial, Marco, Maria Anton,

Mariano El Puch, Marieta, Marquet, Medardet, Micolau, Modesto, Molinèr [moli'nε], Morancho, Nadal, Noals, Obís ~ Ubís, Olário, Palací, Pansé, Pasqual, Paulet, Pepe Miguel, Pepe Vicent [pepeβi'θen], Peralta, Perat, Peret, Peret d'El Portal, Peri, Perico, Perico d'Alto, Perijuan [peri'ʃwan], Periquet, Petra, Petrolo, Picontó, Pilçano [pil'θano], Pllana, Porquet, Potrácio, Puch, Rafèl, Rafèla, Ramon Coll, Ramonet, Ribera, Rin, Ros, Royet, Sallent [sa'λen], Santivéri, Sebastiano, Segret, Serena, Simó, Simona, Simonet, Solano, Soler [so'le], Teclla, Teresa Jullà [te'resa ū'la], Tixidor [tisi'do], Tonet, Tono, Tonya El Carpinter ['tonal karpin'te], Tonyet, Tonyquet, Tonyix, Tonyix de La Purroya, Tonyo Andreu, Tonyo Arinyo, Tonyon, Torres, Venáncio, Vicent [bi'θen], Vidaller [bida'λe], Zairí, Zarrocó.

4.2. Toponimia de Calasanz

• **Arbellons, Els.** Plural del árabe AL-BALLO ‘cequia subterránea’ (*DCVB*, s. v. *albelló*), con disimilación consonántica de /l/ en /r/.

• **Bancals.** Para su étimo, véase la toponimia de Alins.

• **Barranco.** Unidad ya analizada. *El Barranco* y *El Barranco Fondo* son también partidas. Accidentes geográficos propiamente dichos son los siguientes: *Barranco d'Alins*, *Barranco d'El Molino* ~ *Barranco Molino*, *Barranco d'El Prado*, *Barranco de Las Pasadères*, *Barranco de Sant Juan* [ba'rranko de san 'ʃwan], *Barranco de Sorribas*, *Barranco de Vandolins*, *Barranco El Congusto*, *Barranco El Salinar* [ba'rrankol sali'na], *Barranco Els Cieguers* [ba'rrankols θje'yes], *Barranco Foncalent* [ba'rranko fonka'len] y *Barranco Variciella*.

• **Barraüira.** Primera documentación: a. 1863, *Barragura* (Amill. Cal., fol. 42r). Pronunciación: [bara'wra]⁶. Partida y pilaret cuyo nombre proviene del árabe BARR AD-DŪR ‘afuera de las casas’ (*OnCat II*, 353b53-55).

• **Basa.** Para el étimo, consúltense la toponimia de Alins. *La Basa* es también el nombre de una partida. Los hidrónimos son: *Basa d'Ardós*, *Basa d'El Calvari*, *Basa de La Font d'El Grado* ['basa de la fon del'grado], *Basa de La Gança* ['basa de la 'ganθa], *Basa d'Isarz*, *Basa de Las Forcas*, *Basa de La Paül*, *Basa de La Pardinella*, *Basas de Sant Juan* ['basas de san 'ʃwan], *Las Basetas del Barral* y *El Basal d'El Molino*.

• **Báscano, El.** Poco puedo decir sobre el étimo de esta opaca unidad, en vista de la ausencia de referencias documentales. Tal vez guarde relación con el topónimo altorribagorzano *Prau Bascanina*, recogido en San Feliu de Veri y explicable a partir de la base prerromana *BOSCO (Martín de Las Pueblas e Hidalgo, 2008, p. 44).

• **Botera Pllana, La.** Derivado de *bota* (germánico *BÜTT, *DCVB*, s. v. *bota*), más la evolución palatalizada del adjetivo PLANUS, como ya he comentado para *Plan d'Aran* (Alins).

⁶ Parece que en Alins se pronuncia [ba'rawra], con diptongo (Giralt Latorre 2022, p. 75). En Calasanz, en cambio, la pronunciación recogida —de la cual me cercioré— es la ya obtenida en su día por Coromines (*OnCat II*, 353b53-56).

- **Calleriz, El.** Primera documentación: a. 1863, *Calleriz* (Amill. Cal., fol. 54v). Se trata del apelativo *calleriz* ‘calleja’, derivado del latín *CALLIS* ‘calle’.
- **Cabanil, El.** Primera documentación: a. 1863, *Cabanil* (Amill. Cal., fol. 116). Derivado diminutivo del latín *CAPĀNA*, con sonorización de la oclusiva /p/, que debía de hacer referencia a uno de los ramales de la *cabanèra* principal.
- **Camino.** Para su étimo, *vid.* la toponimia de Azanuy. El *Camino de Monçó* [ka'mino de mon'θo] también era una partida. Las vías documentadas son: *Camino de Benavarri*, *Camino de Comaleta*, *Camino de Fonz*, *Camino de Gabasa*, *Camino de Juseu* [ka'mino de j'u'sew], *Camino de La Basa*, *Camino de La Font* [ka'mino de la'fon], *Camino de La Gança* [ka'mino de la'ganθa], *Camino de La Pardinella*, *Camino de La Romeva*, *Camino de Sant Joume* [ka'mino de san'fowme], *Camino d'El Puçuelo* [ka'mino del pu'θwelo] y *Camino d'Els Trencaços* [ka'mino dels tren'kaθos].
- **Canal.** Esta base, tomada del latín *CANĀLIS*, ha generado tres unidades en el lugar: *La Canal d'El Castell*, *La Canal Gran* y *La Canal Ròya*.
- **Castell, El.** Primera documentación: a. 1863, *El Castillo* (Amill. Cal., fol. 152r). Se trata de un *tuçal*, y procede del latín *CASTELLUM*, con adiptongación de /ě/ y apócope de -/o/.
- **Cogulla, La.** No he podido averiguar si es evolución directa del latín **CŪCŪLLA* o si, por el contrario, se trata de una contaminación de la forma prerromana **CATULLA* (*OnCat III*, 117a39-41).
- **Collada Roya, La.** Unidad compuesta por un derivado de *CÖLLUM* más un femenino del adjetivo latino *RÜBEÜ*.
- **Congustro, El.** Primera documentación: a. 1863, *El Congustro* (Amill. Cal., fol. 152r). Evoluciona a partir del latín tardío *CONGUSTU*, que desarrolla una /r/ en posición postónica tras /s/, fenómeno documentado en aragonés, gascón y ribagorzano (Saura, 2003, p. 114).
- **Corné, El.** Primera documentación: a. 1863, *Corned* (Amill. Cal., fol. 40v). Parece derivar del colectivo latino *CORNETUM* ‘lugar abundante en cornijuelos’ (*OnCat III*, 438a14-20), aunque la desfonetización de -/t/ no es habitual en el habla viva de Calasanz.
- **Costera, La.** Primera documentación: a. 1863, *La Costera* (Amill. Cal., fol. 259r). Femenino del latín vulgar **COSTARIU*, o derivado de *CÖSTA* (*DCVB*, *s. v. coster*).
- **Còva.** De étimo ya comentado, me refieren la *Còva de Garreta*, la *Còva des Pastors* (también llamada *Còva de Jumilleida*) y la *Còva d'Elias*.
- **Crenchó, El.** Partida cuyo nombre proviene del apelativo *crencha* ‘parte superior de una sierra’, de etimología discutida, al cual se ha añadido un sufijo -ōNE que pierde la -/n/, como resulta esperable en el habla viva de Azanuy y Calasanz.

•**Creveta, La.** Diminutivo de una forma **crèu* (<CRÜCE), con vocalización de -c', más el sufijo diminutivo -íTTA. En cuanto al paso de [w] a [b], compárese con *Romeva* —más abajo— o con el apelativo *pevet*, diminutivo de *pèu*.

•**Cuella, La.** Primera documentación: a. 1863, *La Cuella* (Amill. Cal., fol. 92v). Mis informantes lo describieron como un *pedregar*, y no me consta que en él exista ninguna cavidad. Descarto, por tanto, la etimología *COVICELLA, y propongo un étimo CÖLLUM, con diptongación arcaica de la /ö/.

•**Dijós Casa.** Pronunciación: [dijos'kasa]. Conjunto de pequeñas fincas y huertos sitos a los pies del núcleo de Calasanz. De etimología transparente: adverbio *dijós* (< *JŪSUM, *apud. DCVB, s. v. jus*) más sustantivo CASA. Por lo referido al primero, es propio, aún hoy, de las modalidades lingüísticas de Benasque, el Isábena y la Litera (Saura & Bueno, 2019, p. 214; Sistac, 1993, p. 172).

•**Enfortí, L'.** Primera documentación: a. 1863, *Lenforti* (Amill. Cal., fol. 255v). Al igual que sucedía con el topónimo documental *Vall de Enchil* (*vid. supra*, *La Vall d'El Gil*, toponimia de Azanuy), tenemos aquí un nuevo caso del antiguo título de cortesía *En* 'don' (< latín DÖMÍNUS) aglutinado sobre un antropónimo que podría ser o el andalusí FURTÚN (*AHA*, vol. II, §346) o, directamente, el romance FORTUN (< latín FORTÚNIUS): *Fortun D'At*, de hecho, figura como uno de los primeros tenentes de Calasanz (Viruete, 2009, p. 22). La perdida progresiva de la transparencia semántica, junto a la natural propensión a enmudecer la -n/ en el habla de Calasanz, habría conducido a una evolución del tipo **En Fortun* > **L'Enfortú* > *L'Enfortí*.

•**Escriva.** Primera documentación: a. 1863, *La Escriba* (Amill. Cal., fol. 164r). Podría tratarse de una feminización del antropónimo germánico ASKARIK, que en toponimia catalana ha producido formas como *Escriu* (*OnCat IV*, 96).

•**Espadas, Las.** Primera documentación: a. 1863, *Las Espadas* (Amill. Cal., fol. 70v). Plural del latín SPATHA, porque, como me indicaron en Peralta, existen allí unas *ròcas enpuntas cap adalt*.

•**Esponas, Las.** Plural del apelativo *espònà* (<SPÖNDA), con adiptongación de /ö/ y asimilación del grupo -nd- > /n/.

•**Estretet, L'.** Diminutivo de STRİCTUS, conformado mediante el sufijo -íTTU, con vocalización del grupo -ct- y apócope de -/o/.

•**Farrèra.** Primera documentación: a. 1863, *Ferrara* (Amill. Cal., fol. 86v). Estamos, evidentemente, ante una evolución del latín FERRARIA, voz aplicada a suelos de composición ferruginosa en la toponimia de Ribagorza, Pallars y Urgell (*cfr. OnCat IV*, 211a9-60).

•**Font.** Pronunciación: [fon]. Obviando el étimo, que ya he ofrecido en la toponimia de Azanuy, documento las siguientes unidades: *Fontcalent* [fonka'len], *La Font*, *La Font d'Altarriba*, *La Font d'El Grado*, *La Font de la Figuera*, *La Font de La Mançana* [la fon de la man'θana], *La Font de la Vinada*, *La Font de Sant Climent* [la fon de sankli'men], *La Font de Sant Juan* [la fon de san'ʃwan], *La Font Mentidera* y *La Font*

Viella. Por lo demás, *Fontcalent* es conocida también como *Font de Jumilleida*, y, junto al manantial —al cual se le atribuyen propiedades medicinales—, designa igualmente una partida. *La Font de la Vinada* destaca por sus aguas de color rojizo, mientras que, según he podido comprobar, el topónimo patrimonial *La Font Viella* —cfr. *Turruviella*, obtenido en Azanuy— está cediendo paso al castellanismo *Font Vieja* [fon'βjexa].

• **Forcas, Las.** Primera documentación: a. 1863, *Las Forcas* (Amill. Cal., fol. 121r). Consultese esta misma unidad, analizada en la toponimia de Azanuy.

• **Funyerca, La.** Primera documentación: a. 1863, *Fondeñerca* (Amill. Cal., fol. 69r). Su etimología fue fijada por Coromines en FOCE NIGRA (*OnCat IV*, 271b4-21), pero él mismo admitía dificultades para esta propuesta y la referencia documental *Fondeñerca* fuerza a descartarla. Debe de tratarse de una aglutinación de **Font de Nerca*, topónimo éste de gran antigüedad (*vid. infra*).

• **Galeva.** Podría tratarse de un femenino del antropónimo arábigo HALLAF, conservado en el topónimo *Castigalèu*, para el que la evolución HALLAF>*galef*> **galev* resulta plenamente aceptable (*OnCat III*, 330b11-32).

• **Grado, El.** Primera documentación: a. 1863, *El Grado* (Amill. Cal., fol. 38r). Más que un arcaísmo, parece una castellanización del latín GRADUS, acaso favorecida por la existencia del topónimo *Els Prados* (Tomás, 2005, p. 80).

• **Llaguna.** Primera documentación: a. 1863, *Laguna* (Amill. Cal., fol. 245r). Evolución del latín LACUNA, con palatalización de /l/- y sonorización de la oclusiva /k/.

• **Llebó.** Primera documentación: a. 1863, *Llebo* (Amill. Cal., fol. 65r). Quizás del antropónimo *Llebòt*, cuya etimología es oscura, con desfonetización de -/t/.

• **Llomers.** Primera documentación: a. 1863, *Lломés* (Amill. Cal., fol. 43v). Pronunciación: [lo'mes]. Forma plural derivada de LÜMBUS, con palatalización de /l/- y asimilación del grupo -mb- > /m/.

• **Malpás.** Primera documentación: a. 1863, *Malpas* (Amill. Cal., fol. 190r). Su etimología es idéntica a la del topónimo ribagorzano *Malpàs*, sobre el cual remito a *OnCat V*, 144a11-29.

• **Mançana, La.** Primera documentación: a. 1863, *La Manzana* (Amill. Cal., fol. 117r). Pronunciación: [la man'θana]. Barranco y partida que toman su nombre del latín MATTIĀNUM.

• **Molino, El.** Primera documentación: a. 1863, *Molino* (Amill. Cal., fol. 53v). Obviamente, del latín *MÓLİNUM, que, como en otros casos (*camino*) mantiene la -/n/. Distinguen entre *Molino d'Alto* y *Molino de Baix*.

• **Mòra, La.** Primera documentación: a. 1863, *La Mora* (Amill. Cal., fol. 43r). Ya recogida por Tomás Arias (2005, p. 82), apunto solamente la abertura vocálica y la distinción entre *Mòra d'Alto* y *Mòra de Baix*.

•**Moreral, El.** De la voz *morèra*, examinada en la toponimia de Alins, más el sufijo colectivo -ALE.

•**Nerca.** Topónimo documental: a. 1077, *Sancti Martini de Nercha* (Tomás 2013, p. 691, n.º 6); a. 1193, *Maria de Nercha* (Chesé, 2011, p. 956, n.º 608). Antigua población situada entre Calasanz y Gabasa, con una iglesia consagrada a san Martín: nada queda de todo ello, salvo el topónimo *La Funyerca* (*vid. supra*). En cuanto a su étimo, parece indo-europeo. Apuntaré aquí la sorprendente coincidencia entre esta unidad y el antropónimo venético *Nerka*, femenino emparentado con la raíz indo-europea **ner-*, a la sazón responsable del griego ἀνήρ ‘varón’, del latín *NERIÖSUS* ‘resistente’ o del céltico **ner-to* ‘fuerte’ (Marinetti, 2017, pp. 374-381; IEW II: 765).

•**Pardinella, La.** Primera documentación: a. 1863, *Pardinella* (Amill. Cal., fol. 114v). Su étimo es el mismo que el del lugar del valle de Isábena: de *pardina* ‘caserío’ más el sufijo -ICÜLA (Vázquez, 2005, p. 119).

•**Pasadèras, Las.** Partida y barranco. Es un derivado del verbo *pasar*, modificado a través del sufijo -TÓRIA.

•**Pilaret.** Diminutivo de la voz *pilar*. Mencionan varias construcciones de este tipo, normalmente bajo advocaciones de santos: *Pilaret de Barraüra*, *Pilaret de Sant António* [pila'ret de sanan'tonjo], *Pilaret de Sant Bartolomé* [pila'ret de sanbartolo'me], *Pilaret de Sant José* [pila'ret de sanxo'se], *Pilaret de Sant Francisco* [pila'ret de sanfran'θisko].

•**Pllana Barbera.** Primera documentación: a. 1863, *Planabarbera* (Amill. Cal., fol. 190r). Pronunciación: [pλanabarbera]. Evolución femenina del latín PLANUS, con palatalización del grupo *pl-*. Sobre la segunda unidad, *vid. el* topónimo *Santa Barbera* de Azanuy.

•**Pllaneta, La.** Primera documentación: a. 1863, *La Planeta* (Amill. Cal., fol. 97v). Unidad ya comentada.

•**Pllano, El.** Primera documentación: a. 1863, *El Llano* (Amill. Cal., fol. 40v). Topónimo ya analizado.

•**Pou.** Acerca del étimo, véase *Vall del Pou* (Azanuy). En Calasanz conocen los siguientes: *El Pou d'Altarriba*, *El Pou d'Andreu*, *El Pou d'El Bueno*, *El Pou de La Gança* [el pow de la 'ganθa], *El Pou de Marcial*, *El Pou de Marieta* y *El Pou del Gelo* [el pow del 'felo].

•**Regals, Els.** Primera documentación: a. 1863, *Regals* (Amill. Cal., fol. 58r). Deverbal de *regar* (<RÍGARE), al cual se ha añadido un plural del sufijo aumentativo -ALE.

•**Roca.** De etimología ya comentada, registro estas unidades: *La Roca d'El Castell*, *La Roca d'El Molino*, *La Roca d'El Turmo*, *La Roca de L'Enforcat*, *La Roca de La Coveta*, *La Roca de La Gadima*, *La Roca de Las Valletas*, *La Roca del Viudo*, *La Roca de Sobrefita* y *La Roca de Vilarroya*.

•**Rocllano.** Primera documentación: a. 1863, *Roclans* (Amill. Cal., fol. 145v). Unidad ya analizada en la toponimia de Azanuy (*Tuçal d'El Rocllà*), con la particularidad de que, aquí, varía el tratamiento de -/n/.

- **Romeva, La.** Primera documentación: a. 1863, *Romeba* (Amill. Cal., fol. 51r). Femenino de ROMAEUS ‘peregrino’ (*DCVB*, s. v. *romeu*), con descendencia en, por ejemplo, la toponimia de los vecinos Fonz (*Campo Romeu*) y Juseu (*Mas de Romeu*).
- **Rourar, El.** Pronunciación: [el row'ra]. Del dendrónimo *ròure* (<RÖBÖRE), con vocalización del grupo -b'r-, más el sufijo colectivo -ARE, que enmudece la -/r/.
- **Salinar, El.** Pronunciación: [el sali'na]. Unidad de estructura idéntica a la anterior, con un sufijo colectivo -ARE que modifica al sustantivo SALÍNA y experimenta enmudecimiento de la -/r/.
- **Salvaniella ~ Servaniella.** Primera documentación: a. 1863, *Sarbanella* (Amill. Cal., fol. 59r). Las numerosísimas oscilaciones existentes en el habla viva a la hora de articular el segmento inicial de esta unidad —*Salv-*, *Sard-*, *Sarv-*, *Serv-*, *Sorv-*...— condujeron a Tomás Arias (2005, p. 78) a fijar y etimologizar una forma *Sardaniella*. En realidad, la forma original debía de ser **Selvaniella*, y, por tanto, coincidía con la de la partida del vecino lugar de *Jusèu*: *Sorvaniella* (Rizos, 2004, p. 56). Así pues, la forma actual responde a una disimilación de SILVA NÍGELLA ‘bosquecillo oscuro’ (*OnCat* VII, 96b21-30).
- **Sant Climent.** Primera documentación: a. 1863, *San Clemente* (Amill. Cal., fol. 53r). Pronunciación: [sankli'men]. Se trata de una partida de monte procedente de un hagiónimo construido sobre el antropónimo CLEMÉNTE, con cierre de la vocal /e/ en /i/ y apócope de la -/e/. La despalatalización del grupo *cl-* se debe a una castellanización, toda vez que ha pervivido en el oicónimo *Climent*.
- **Sant Roman.** Primera documentación: a. 1863, *San Roman* (Amill. Cal., fol. 101r). Pronunciación: [sanro'man]. Partida de terreno. Del antropónimo latino ROMĀNUS, con mantenimiento de -/n/.
- **Santa Fé.** Primera documentación: a. 1863, *Santa Fé* (Amill. Cal., fol. 208r). Sacralización del latín FÍDE, principal de las tres virtudes teologales.
- **Santigals, Els.** Primera documentación: a. 1863, *Satigals* (sic) (Amill. Cal., fol. 93v). Se esconde tras este topónimo un derivado plural de la base SENTIX ‘zarza’, muy fértil en la toponimia de todo el Alto Aragón (*OnCat* VII, 107b26), más el plural del sufijo colectivo -ALE.
- **Sobrefita.** Primera documentación: a. 1863, *Sobrefita* (Amill. Cal., fol. 49v). Partida de terreno con étimo romance: SÜPER PÍCTA.
- **Sopena.** Primera documentación: a. 1863, *Sopena* (Amill. Cal., fol. 39r). Una nueva partida de terreno: su étimo debe buscarse en SUB PÍNNA.
- **Tort, El.** Se trata del antiguo torno y, por ende, de una voz que deriva del latín TОРNU, con evolución de vocal + -rn> -rt, plenamente vigente en el habla viva del valle de Benasque y en todo el curso del Isábena hasta la Alta Litera (Saura, 2003, pp. 105-106; Sanz *et alii*, 2021, p. 32).

•**Trencaços, Els.** Pronunciación: [els tren'kaθos]. Plural hipercaracterizado a partir de una forma *Els Trencaç, derivada del verbo *trencar* ‘romper’, cuya etimología es discutida.

•**Tuçal.** Pronunciación: [tu'θal]. La etimología del apelativo *tuçal* ya ha sido establecida en la toponimia de Azanuy. Recojo estas unidades: *El Tuçal Negro*, *El Tuçal Roi*, *Tuçal de Colom*, *Tuçal d'El Puçuelo*, *Tuçal de L'Enfortí* y *Tuçal de La Gadima*. Este último es elevación y partida.

•**Turien, El.** Primera documentación: a. 1863, *Turbien* (Amill. Cal., fol. 117r). Puesto que la unidad parece contener un sufijo -EN, presente junto a antropónimos latinos en buena parte del Alto Aragón —y, en general, en toda la Península (Meyer-Lübke, 1925, p. 536)—, parece razonable partir de la referencia documental y plantear, como hipótesis, una forma *TURBINIANUS, construida mediante el nombre propio TURBINIUS.

•**Vallorga.** Barranco y partida. Debe de tratarse de una disimilación de *Vallonga*, topónimo interpretable como VALLIS LÖNGA que también perdura en la oiconomía de Azanuy.

•**Varceboli.** Primera documentación: a. 1863, *Barceboli* (Amill. Cal., fol. 39v). El segmento inicial *Var-* parece una disimilación del latín VALLIS, pero no puedo pronunciarme sobre el resto de la unidad.

•**Vilarroya ~ Villarroya.** Primera documentación: a. 1863, *Villarroya* (Amill. Cal., fol. 121v). Documento las dos formas, pero la segunda responde a la presión del castellano. En cualquier caso, el étimo remonta al latín VILLA RÜBÉA.

Agradecimientos:

Quiero expresar mi agradecimiento a los anónimos revisores de la revista Littera, cuyos comentarios han mejorado el contenido del manuscrito; y, en particular, quiero dar las gracias a mis informadores de Alins, Azanuy y Calasanz: Joaquín Guaus Mur (Casa Migalet, 1954), Francisco Cardona Calasanz (Casa Julià, 1927), José Campodarve Faure (Casa Franchovaquèra, 1931), José María Pau Marco (Casa Bendicho, 1931), José Faure Pau (Casa Lasierra, 1962), Ramón Alós Pascau (Casa Rin, 1926), María Grauliana Grau (Casa Teclla, 1937) y Antonio Latorre Garreta (Casa Benito, 1932). A toz vusaltros, per tot lo que me vaz ensenyar, molta gràcies.

BIBLIOGRAFÍA

- AHA* = Elías TERÉS (1990-1992). «Antropónimia hispanoárabe reflejada por las fuentes romances». *Anaquel de Estudios Árabes*, (1-3).
- Amill. Al.= *Amillaramiento del distrito municipal de Alins* (1863).
- Amill. Az. = *Amillaramiento del distrito municipal de Azanuy* (1866).
- Amill. Cal. = *Amillaramiento del distrito municipal de Calasanz* (1863).
- ARIAS TEMPRADO, J.M. (1737). *Extracto, y memorial ajustado, del pleyto introducido a instancia del Ayuntamiento del Lugar de Azanuy, y trahido en apelacion à el Acuerdo de esta Real Audiencia. Contra el capitulo eclesiastico de la villa de Fonz.* Imprenta del Rey nuestro Señor, y de su Real Acuerdo.
- ARIÑO GIL, E., y DÍAZ, P. (2003). «Poblamiento y espacio en la Tarragonense pirinaica en el siglo VI». *Antiquité Tardive*, (11), pp. 223-237.
- CHESÉ LAPEÑA, R. (2011). *Col·lecció diplomàtica de Sant Pere d'Àger fins 1198*. Pagès Editors.
- DAAL* = Federico CORRIENTE (2008). *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords*. Brill.
- DCVB* = Antoni Maria ALCOVER y Francesc DE BORJA MOLL (1930-1962). *Diccionari català-valencià-balear*. Moll.
- FÖRSTEMANN, E. (1856). *Altdeutsches namenbuch*. Verlag von Ferd. Förstemann.
- FORTACÍN PIEDRAFITA, J. (1983). «La donación del diácono Vicente al monasterio de Asán y su posterior testamento como obispo de Huesca en el siglo VI. Precisiones críticas para la fijación del texto». *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, (47-48), pp. 7-70.
- GIRALT LATORRE, J. (1998). *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera*. Institución Fernando el Católico.
- GIRALT LATORRE, J. (2002). «Aproximación a la toponimia de Alins del Monte (Huesca)». En María Teresa ECHEÑIQUE ELIZONDO y Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ (ed.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Gredos, pp. 1491-1504.
- GIRALT LATORRE, J. (2022). «Nombres de lugar de Alins del Monte (La Litera, Huesca)». *Littera. Revista de estudios literarios*, (7), pp. 69-92.
- GRAU QUIROGA, N. (2010). *Roda de Isábena en los siglos x-xiii. La documentación episcopal y del cabildo catedralicio*. Institución Fernando el Católico.
- IEW* = Julius POKORNÝ (1959). *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*. Francke Verlag.

- MARINETTI, A. (2017). «Annotazioni sull'onomastica femminile nel Veneto antico». En: *Al femminile. Scritti linguistici in onore di Cristina Vallini*. Franco Cesati Editore, pp. 367-381.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, J. e HIDALGO ARELLANO, A. (2008). *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Bisaurri*. Editorial Milenio.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1980). *Orígenes del español. Estado lingüístico de la península Ibérica hasta el siglo XI*. Espasa-Calpe.
- MEYER-LÜBKE, W. (1925). «Sobre el conocimiento de los topónimos prerromanos de la Península Ibérica». En: *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal, I*. Hernando, pp. 523-548.
- OnCat* = Joan COROMINES i VIGNEAUX (1931-1994). *Onomasticon Cataloniae*. Curial.
- REW = Wilhelm MEYER-LÜBKE (1935). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- RIZOS JIMÉNEZ, C. Á. (2004). *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Graus. Zona de Jusseu, Aguilaniu y Torres del Obispo*. Editorial Milenio.
- ROHLFS, G. (1952). «Le suffixe préroman -ué, -uy dans la toponymie aragonaise et catalane». *Archivo de Filología Aragonesa*, (6), pp. 129-152.
- ROMA i RIU, J. (2014). «Pervivències de les antigues cosmovisions en les històries sagrades dels Pirineus». *Annals*, (25), pp. 29-39.
- SANZ CASASNOVAS, G. (2021). «La llengua de l'Isàvena (II): onomàstia del municipio d'Isàvena». *De lingua aragonensi*, (10), pp. 51-106.
- SANZ CASASNOVAS, G. (2022). *Quan els animals ragonavan. Etnotextos del país de l'Isàvena*. Editorial Pirineo.
- SANZ CASASNOVAS, G. et alii (2021). «La llengua de l'Isàvena (I): curso inferior i mèdio». *De lingua aragonensi*, (10), pp. 27-49.
- SAURA RAMI, J. A. (2003). *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquenses*. Institución Fernando el Católico.
- SAURA RAMI, J. A. (2008). *Los nombres y la tierra. Estudio onomástico de Eriste, Sahún y Eresué (Valle de Benasque, Ribagorza)*. Xordica.
- SAURA RAMI, J. A. y BUENO CHUECA, J. C. (2019). «Lengua ribagorzana y lengua occitana: una relación de hondo calado». *Vox Romanica*, (78), pp. 205-223.
- SERRANO Y SANZ, M. (1912). *Noticias y documentos históricos del condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III (año 1035)*. Centro de Estudios Históricos.

- SINUÉS RUIZ, A. y UBIETO ARTETA, A. (1986). *El patrimonio real en Aragón durante la Edad Media*. Anubar.
- SISTAC I VICÉN, R. (1993). *El ribagorçà a l'Alta Llitera. Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*. Institut d'Estudis Catalans.
- TOMÁS ARIAS, X. (2005). «Criteris per a l'establiment normatiu dels topònims de la Vall de la Sosa (Llitera occidental)». *De lingva aragonensi*, (1), pp. 75-101.
- TOMÁS ARIAS, X. (2016). *Elementos de lingüística contrastiva en aragonés. Estudio de algunas afinidades con gascón, catalán y otros romances*. Tesis doctoral. Universitat de Barcelona.
- TOMÁS FACI, G. (2013). *La organización del territorio y las dinámicas sociales en Ribagorza durante la gran expansión medieval (1000-1300)*. Tesis doctoral. Universidad de Zaragoza.
- VÁZQUEZ OBRADOR, J. (2005). *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Veracruz*. Editorial Milenio.
- VIRUETE ERDOZAÍN, R. (2009). «El fin de la presencia islámica en La Litera (Huesca): la expansión feudal cristiana (1048-1149)». *Littera. Revista de Estudios Literanos*, (1), pp. 9-27.